

**Kjia énn̄a.**  
Én naxínn̄i chjot̄a nanginy'án

**Escribo mi lengua.**  
Mazateco Alta







MEVYT •• Modelo  
Educación  
para la Vida  
y el Trabajo

Secretaría de Educación Pública  
Dirección General de INEA  
Dirección Académica

Coordinación académica  
Sara Elena Mendoza Ortega  
Elisa Vivas Zúñiga  
Carmen Díaz González  
Luis Alavez Bautista

Autoría  
Javier García Martínez  
Liv Kony Vergara Romani  
Eric Job Torrescano Valle  
Elisa Vivas Zúñiga  
Maribel Eloisa Hidalgo Morales  
Miguel Angel Recillas González

Adaptación para la población hablante  
en lengua mazateca Alta  
Javier García Martínez

Asesoría académica  
Eric Job Torrescano Valle

Revisión académica  
Liv Kony Vergara Romani

Asesoría y revisión lingüística  
Eloy García García

Coordinación gráfica y cuidado de la edición  
Greta Sánchez Muñoz  
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros  
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial  
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial  
Alicia Naves Merlín  
Marlik Mariaud Ricárdez  
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño  
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación  
Ricardo Pérez Rovira  
Norma García Manzano

Fotografía de portada  
Lizeth Arauz Velasco

Este material incluye algunas palabras del vocabulario en lengua mazateco Alta MIBES 3 *Leo y escribo mi lengua*, cuyo recopilador es: Javier García Martínez; así como algunas palabras del apartado en español del vocabulario en lengua mixteco de Guerrero MIBES 7 *Escribo mi lengua*, cuyos autores son: Raúl García Cruz, Ricardo Espinobarros Pablo, Leonor Flores Gálvez, Ofelia Flores Rodríguez, Melquiades Gregorio Porfirio.

*Escribo mi lengua*. Mazateco Alta. MIBES 7. Vocabulario. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9  
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4  
ISBN *Escribo mi lengua*. Mazateco Alta. MIBES 7. Vocabulario: 978-607-710-285-4

Impreso en México

## Xi bakó

Jè xon-én xokjii kui xá kis'endani nga koasenka<sub>o</sub> chjota bakóya ka<sub>o</sub> chjota jchínga xi kòt'ayà ngaya MIBES 7. Kja é<sub>n</sub>a. É<sub>n</sub> naxínnichjota nanginy'án, i tsjoá jokjoan é<sub>n</sub> ka<sub>o</sub> é<sub>n</sub>jtòá xi koan s'esjaijin xi ya fa-ait'à Xon xi ts'e chjota jchínga<sub>a</sub> ka<sub>o</sub> ngayejee xon xi ts'e nga MIBES 5 Sichjé<sub>e</sub>n é<sub>n</sub> xi chji.

Xi i, fa-aijin jokjoan é<sub>n</sub> xi jame s'a cho<sub>a</sub> machjén, xi kjie 'ya nànda kui síchjén, jè é<sub>n</sub> chjotse xi s'a kis'enda, xi s'a tsakijnyosjaile jos'in nga koan k'oakuixoán nga ka<sub>o</sub> é<sub>n</sub>le chjota nangi naxínni, joni xi "jtín", xi "kjoachòt'ayà", xi "xon" tsò, ka<sub>o</sub> ngayejee é<sub>n</sub> chjotse xi fa-at'à xon xi tichòt'ayài. K'oa ti s'in kis'et'a, é<sub>n</sub> chjotse xi fa-aijin jñani nga é<sub>n</sub> kastia kis'enda kjoachòt'ayà, ts'e ngaya xokjii ka<sub>o</sub> ts'e MIBES 5, ánni nga koan kjoásjaijin ni k'oa jchaj jotsònile é<sub>n</sub> xi tsì majinli.

Is'in kis'enda jè xon-én xokjii: jè ngaya jngosénjen xi tíjna tíjtòn é<sub>n</sub>ná fa-ai k'oa jè ngaya xi majaòni, kui fa-ait'à jotsònile é<sub>n</sub> xokjoan k'ia nga kastia.

Jè jos'in kjit'a é<sub>e</sub>n, jè ngaya jngosénjen xi tjeni xi ngaskóon, jè é<sub>n</sub> xi ya fa-ai kuiní xi ñ'ai ka<sub>o</sub> xi kjie'ya nànda kui síchjén, ngisa n'ión jmà s'in tsak'iyà k'oa tjióch'in ní; jè ngaya jngosénjen xi tíjna xi tjenni ndsaá ngakixi, ya k'oatítsò jotsònile nga jngó jngó é<sub>e</sub>n, k'oati jngo cho<sub>a</sub> b'éjnachoya jos'in machjén é<sub>n</sub> xokjoan, k'oati tjín k'a xi bakóchoya jos'in nchja chjota xìngiá xi séngi s'in nchjale é<sub>n</sub>ná jokji jñani nga tì kui é<sub>n</sub>ná síchjén chjota xìngiá.



## Is'in machjén xon-én

### Tikakinkjaolaj

#### Itsònile:

K'ianí nga nìkàkìnkjaole xínkjín tsà jmeni, joni chjota, tsojmì, kjoab'aitsjen, to jme kjoa xima.

#### Choa:

I xon xokjii, tikakinkjaolaj kjoachòt'ayà xi kja-áinile xi xi jame te kuini.

Jè xon-én xokjii k'oas'in kis'enda jokjoàn s'in nchja éngle chjota nangi naxínnì xi tjin ya nangi Naxintsje, jè kjoàn xi ya ts'e ya naxinandá Ni'yá, Nangi Ny'oá, Nindo Yátotà kao Ndáxó, k'oa jè xi én kastia, kui koanchjén jè kastia xi maná ngats'ia. Choyàní jin nga koanoo sichjén, chótsenjinlao, sikixiyao k'oa chobàyaño nga biyojtíon kao ngats'i xi ñatjen chòt'ayào, kao je tsà 'yaxkon k'ao chjota xi k'oati kui én nchja tonga jè xi jame ts'aóngi s'in nchjale.

Choyàní jin nga n'ión tse koansenkaoli, nga n'ión tse tsjoáangan'iónli jè xon-én xokjii, jè jos'in tichòt'ayài nga chji éen kao nga sitseya sai jè kjoachjine xi tísokóli nga kao én chjota nangi naxínnì.

¡Niná xi kàtab'échjili nga k'oas'in tib'aingan'iónlaj yaoli!

## Vocabulario mazateco

# Ch

### Chjinexon

#### Itsònile

Jè xo'mì jngo chjotā xi male bakóya jngo kjoachjine, jngo xáa.

#### Choa

Nd'ai kjoa-ái chjinexon, jè kjoa-ái tsòyale xti xi s'a nangi tjióma kòt'ayà.

### Chjotā síndanajño

#### Itsònile

Jè xi k'oa'mì chjotā xi male bate, sínda k'oa kjoya najño.

#### Choa

Yaá kjuínkaole najñona jè chjotā síndanajño, ch'ótji kjándiá mena sinda jngona.

### Chjotakjikjoa

#### Itsònile

Jè xo'mì chjotā xi male kji kao xi male b'éyanajmí kjoas'eyanajmí xi tjin ya jngo naxinandá joni: najmíjcháa, najmítsjoa, najmíxkóon, tojme najmí ni.

#### Choa

Jè nds'e chjotakjikjoa, n'ión nda male kji najmíxkónle naxinandáa.

### Chjotasík'ato-én

#### Itsònile

Jè xo'mì chjotā xi male kja-ái én sík'antjaiya jngo xon, najmíi, to jme énni, kuiní nga koanjinle chjotā xi kui én síchjén.

Choa

Chámige, **chjotásík'ato-én**, nda male síkat'oya nga én kastia kao nga énná jè xon xi énle niná nchjayani.

## Chjotatsòya

**Itsònile**

Jè xo'mì chjota xi male bakóya, xi basènkao xi male tsòya jngo kjoachjine, xi tsjoá kjoab'aitsjen jonikao jngo xáa.

Choa

Jè **chjotatsòya** xi ts'e INEA basènkaoná nga ngisa sa tse kàtamaná.

MIBES 3: chjoya tsòya

MIBES 5: chjota xi jaò én tsòya

## Choa

**Itsònile**

Kuiní choa xi s'ejna choya jngole tsà 'yani nga k'oati s'in sikao.

Choa

Chótsenlaj **choa** k'oa t'èndajin xá xi fa-ai ya xonli xi ts'e chjota jchíngaa.

## Choa ntsja

**Itsònile**

Kuiní choa xi síchjén jngo chjota xi kao ntsja kjini nga kui xi tsòle nga chjile éne.

Choa

Jè xonkja-áin tjínèle y'a **choa ntsja** chjotaxá xi chjota báyaxon.

## Choa xi koanchjén

**Itsònile**

Kui xi bakóya jotsònile sén xi koanchjén jos'in maxákao jè Xon xi ts'e Chjota jchíngaa xi b'akao MIBES 3.

Choa

Jè **Choa xi koanchjén** kuiní sén xi títsòya jme xá xi koan nga koanxákao Xon xi ts'e Chjota jchíngaa.

## Choa xi tsjoá jta

**Itsònile**

Kuiní jngo choa xima chji xi tsjoá jta.

Choa

Jè chjota chjinexon "a" kitsòyale xti, jè **choa xi tsjoá jta**.

## Choachji

**Itsònile**

Kui xo'mì jokjoan choa xi síchjén jngo éen nga s'et'axon.

Choa

Jè **choachji** "A", "a" kuiní choa xi tsjoá jta.

## Choachji ngósòn

**Itsònile**

Kui xo'mì jè choachji xi jame ngìsa y'ai kjoan, xi ngósòn kjoan, kui s'ejnátítjòn nga chji kja-aínle chjota kao kja-aínle 'ndee. K'oa tì machjén nga chji én kja-aín xi síjtoáya éen.

Choa

K'ia nga chji kja-aínle chjota **choachji ngósòn** tìchjáin xi sik'iéjna tíjtònlaj kja-aín.

## Choa'ndíchji

**Itsònile**

Kui xo'mì choa xima chjini xi jame xkoa kjoan, xi jame ng'ajin kjoan, xi tsì ngósòn kjoan joni choachji choangósòn.

Choa

Nga chji kja-aínle xi to tsojmì xikjoan xima, to **choa'ndíchji** machjénle.



## Chokixo

### Itsònile

Jngo cho xi n'ión 'ndí kji xi síkixo nijin, jngo xi jnga tjinle k'oa jngo xi chokixoyá 'mì.

### Choa

Jè nijinle n'aina chokixo je tjinle, ñaki je tix'a nchan nchanle najméle nijinle.

## Chondo nijin

### Itsònile

Jè xo'mì chondo xi tjinle nijin nga s'a bixja, tjin xi txoa kjoan, tjin xi chànjin kjoan, ya kjo'jnyò nijin nga je bixjaya xjaóle.

### Choa

Jè xo'nda 'ndí a li to ma xikji tsjoakie nga kjine jè chondo nijin.

## Chótsenjinlaj

### Itsònile

K'ianí nga machjén nga nda kjoàn chòtsenjinle jngo xon xi kàchji, ánni nga 'yaxkonile jñani tjinle s'endayanda.

### Choa

Nga kjiesa b'ài xáji, tjinèle n'ión nda chótsenjinlaj ánni nga nda kjoàn s'eni.

## Chótsenlaj

### Itsònile

K'ianí nga nda kjoàn chòtsenle jngo kjoa, jngo xaa tsà jñani nga tsì k'oa kàs'e, ánni nga ma s'endaya ngindiani.

### Choa

Nda kjoàn chótsenlaj jè xon xi tib'èndajin, k'ia nga kjiesa b'ài.

# E

## Én

**Itsòñile**

Kuiní én xi tsjoá ya yao jele jngo xon, jngo kjoachòt'ayà.

**Choa**

N'ión machjén nga s'exkia én tsjoá nga jngó jngó xá xi y'a xon xi chòt'ayà.

## Énjtòà

**Itsòñile**

Nkjìn tjíkjao én xi k'oa'mì, kui xi machjén nga nòkjoa ka nga chji k'oa majngoyà jme xi tsò.

**Choa**

Jngo énjtòà chjít'ai ya xonli.

## Énkja'aín

**Itsòñile**

Kui xi k'oa'mì kja-aínle chjota ka kja-aínle naxinandáa.

**Choa**

Jngo énkja'aín chjí xi ts'e jngo naxinandá, tsà xi ts'e jngo chjota je.

# J

## Jko

**Itsòñile**

Kuiní én axo énjtòá xi tsjoákja-aínle jngo xon ya jko, tsà mai je, xi s'et'a jko nga maxkoaya yaole xon.

**Choa**

Nga kjie s'a s'exkia jngo xon, n'ión machjén nga s'exkia kja-aín xi y'a jko nga ya bakó jme xi tìn nchjayani.

## Jnróye

### Itsònile

Kui kja-aín xi ma b'aile jè naxinandá títjònna. Jaò én tjíkjao, jè xi Jnró tsò kao xi ye tsò. Jè chjota nangi naxínni tsò nga ya jña tíjna nangi títjònna jngo xó jnró xi n'ión je kji kijna ngas'a, k'oa ti tsò nga ya tjín chjota xi én ye male nchja ngas'a, xi tsònile éen, nangi jnróle chjota xi én ye nchja.

### Choa

Jè nangi títjònna **Jnróye** 'mì.

## Jos'in b'ét'a xi na

### Itsònile

Jè xo'mì én kja-aín xi kjuét'ale kja-aínle nga jngó jngó chjota jè xi síchjén xi na.

### Choa

An Martínez s'in b'et'à, kui síchjén **jos'in b'ét'a xi na** na.

## Jos'in b'ét'a xi n'ai

### Itsònile

Jè xo'mì én kja-aín xi kjuét'ale kja-aínle nga jngó jngó chjota jè xi síchjén xi n'ai.

### Choa

An García s'in b'et'à, kui síchjén **jos'in b'ét'a xi n'ai** na.

## Jos'in mankjinya

### Itsònile

Jè xi k'oa'mì jokjoan cho xi n'ión xkoa kjoan, xi tsì matsen nga to kao xkoán.

### Choa

Jngo chjota xi kjoachjine ng'a kòt'ayà, kòt'ayà **jos'in mankjinya** kjoabijnachonle cho xi n'ión xkoa kjoan.



## Jtín

### Itsònilè

Kui xo'mì jngo jtín kjoachòt'ayà kəo xá xi toxá kinikatiójtín ni, jè xi tsjoá jngo kjoachjine xi toxá k'ogs'in kinikatióndani.

### Choə

Jè jtín 1 xi ts'e Xon xi ts'e chjotà jchíngaa MIBES 5: "Jè ngachji ya jin kjoabijnachon" 'mì.

MIBES 3: Jngoyà

MIBES 5: Jngojtín

## Jtín xi síkuìnda nga tsje kujjnaá Jngotjijtsa So'ndee

### Itsònilè

Jè xo'mì jtín xi kjinèntsja nga nda sikuìnda kəo nga nda sisinle yaole kəo kjoab'aitsjenle ngats'i chjotà xi kitsesòn j so'ndee, kəo je nga nda kàtamakìnda so'ndee.

### Choə

Jè Jtín xi síkuìnda nga tsje kujjnaá Jngotjijtsa So'ndee jngo kjoatéxoma chjotse tsak'asje xi ts'e jos'in nga nda koankìnda so'ndee.

## Jtsé kitijma

### Itsònilè

Kui jtsé xo'mì jña sak'oa tijma yaoná k'ia tsà l'í, xiné sjè kəo tsà ndoále n'aits'úi bakájmaná.

### Choə

Chámanue jtsé kitijma tijnale, ya kàtijma ndail'íi kui nga ya tísiská txian.

# K

## Kantjaìts'úi

Itsònile

Yaní nga k'oa'mì jña tjen jña kantjaì n'aits'úi.

Choa

Jè n'aijchána ya tíjnani tjenni kantjaìts'úi 'nde Naxintsje.

## Kichab'échoand'ai

Itsònile

Jngo kicha xi ma b'échoa jokji ng'a nd'ai tjinle jngo chjota kao jokji so.

Choa

Jè chjinxki kichab'échoand'ai síchjén nga b'échoa nd'aile chjota xi ch'in nd'ale.

## Kichab'échoanima

Itsònile

Jngo kicha xi síchjén chjinxki xi male b'échoa jos'in tíkjing'a nimale jngo chjota kao jos'in kjenjtà.

Choa

Jè chjinxki kichab'échoanima síchjén nga kòt'a jos'in fane nimale chjota.

## Kichab'éxuintjao

Itsònile

Kui xo'mì jngo kicha xi ma bakó jña tjenni nga ño xingile so'ndee k'oa n'ión machjén nga bakó jñani mená koangián.

Choa

Jè kichab'éxuintjao bakó nga ño xingile so'ndee, jko so'ndee, ngits'in so'ndee, jña tjoni ts'úi kao jña kantjaì ni ts'úi.

## Kichakjox'akjáa

**Itsònilə**

Jngo kichə xi l'í síxákəə, jngo xó ts'atji'ya kji xi tji'kə, nga b'atjiya ma kjo'akjá yáa, xjáo kəə ləjəə.

**Chəə**

Tik'atonái kichakjox'akjáa xjáo skox'a tsəkai, tjin xi kjuentjenb'angia.

## Kja-áin

**Itsònilə**

Kuiní kja-áin xi nəkjoə kja-áinlə jngo chjotə, kui xi nr'uéni, xi bakó nga jè.

**Chəə**

An Olga 'mína an, kui kja-áin kiskuéjin xijhána.

## Kja-áinkjit'a

**Itsònilə**

Kuiní xi k'əə'mì jngo kja-áin, jngo éen xi to tjin xi kjit'a k'əə tjinni jme xi títsò.

**Chəə**

Ya yandiáa tjin kja-áinkjit'a xi tsò: "CHÓNLAĬ, NĬTJAÁN TĬX'Ā TXIAN ĬBĬ".

## Kja-áin'nde

**Itsònilə**

Kui xi k'əə'mì jñani tjna jngo 'ndee, jngo nd'ia jña ma bijna, jngo nd'ia jña nkjin xá xima.

**Chəə**

Chjí jo'mì kja-áin'nde jña tijnani Ĭ ngaya xi tjnaə.

## Kjoə

**Itsònilə**

Kui xo'mì jme kjoə, jme én, jme xá xi tíchobàyani jñani nga kjoəchobànajmí tís'ejna jngo.



Choa

Jè chjotaxále xijchále xti, jngo kjoajtín tsak'iéjna, jè kjoa xi tsakjaóyani kui t'ats'e yá xi batiònè xti.

## Kjoabixónyatsje

Itsònile

K'ianí nga kao én k'oabixón yeje jokji jngo tsojmì, jokji kao jos'ín jngo cho, jngo chjota kao jochon jngo 'ndee.

Choa

Jè xti xi tjiókot'ayà tjínèlè k'uenda jngo kjoabixónyatsje t'ats'e jochon naxinandále.

## Kjoachòt'ayà

Itsònile

Kui xo'mì jè kjoachòt'aya xi b'éjtín nga jngó jngó jtín xi y'a xon xi ts'e chjota jchíngaa.

Choa

Jè kjoachòt'ayà 3 xi ts'e Xon xi ts'e Chjota jchíngaa i'mì: Xi nòkjoa kao xi chji.

## Kjoanìk'aitsjenjinle xi chòt'ayà

Itsònile

Kuiní xá xi b'éndajin chjota jchíngaa nga je kàkòt'ayà jngo jtín kjoachòt'ayà, kui xi bakóle jokji tjen kjimalè.

Choa

Nga jchai jokji tjen je kjimali, tjínèlè k'uéndai kjoanìk'aitsjenjinle xi chòt'ayà.

## Kjoas'ejintokòn

Itsònile

K'ianí nga nìkájintokòn, nìk'atole éen kao nga s'eyanajmìlè jngo chjota t'ats'e jngo xáa, jngo kjoa.

Choa

Jè ngatítjònle nd'ia jña sakóyale xti jngo kjoas'ejintokòn kàb'éjna nga jngo xomàng xó koan tsinle kjoachòt'ayà.

## Kjoas'eyanajmíi

### Itsònilè

Kui xo'mì tojme najmí, tojme kjoa xi ma s'eyanajmí joni jngo kjoa xi je kjoatse k'oakoan, k'oati ma k'oa'mì kjoa xi to én xi-a sa.

### Choa

An b'exkon ñáa kjoas'eyanajmíi xi n'ión naskánatsò t'ats'e jme xikoan nga bitjo s'uík'ien.

## Kjoatjaòcha

### Itsònilè

Kui xo'mì jè kjoatjaòcha xi b'aile jngo chjota xi síská, axo xi kjánt'a jñani satió kjoaniskánacha.

### Choa

Jè tsòtinga jngo kjoatjaòcha kinjèle k'ia nga kisískánacha t'ats'e kjoachjine xi kjimale.

## K'uéxkiai

### Itsònilè

Kuiní nga majinná jme xon xi s'exkia ánni nga sokóni jme xi s'esjai nga s'exkia.

### Choa

Jmé xi s'ian nga k'uéxkiai.

# M

## Male to 'yani

### Itsònilè

K'ianí nga ngats'i chjota naxinandá male, b'exkon, tjjinle jotsò t'ats'e jngo najmíi, jngo kjoa, joni najmítsjoa, najmíxkóon, najmí xi kjoab'aitsjen y'a. To jmeni kjoa xi je tsak'atjibísòn ngakjijndà so'ndee.

Choa

Jè najmíxkónle chjoón xjoakji'ndiá male to 'yani.

## N

### Najmíjcháa

Itsònile

Jè najmí xi tsòya kjoa xi je kjoatse k'oakoan, joni najmí xi ts'e chjota, jtín yand'a kao xi ts'e naxinandáa, k'oag n'ión machjén nga sakóyale xi s'a kjimajchínga.

Choa

Tjasjai ya xonli xi ts'e chjota jchínga jè najmíjcháa, kui xi naxinandá Laotee nchjayani.

### Najmítsjoa

Itsònile

Kuiní jngo najmí xi to choasa tíjna, xi ñaki k'oakoan kao xi to én xí-a sa, nkjìn chjota nchjayani jme xi tsò. Tjínle nga b'éts'iakao, jos'in fikao kao nga síkjiet'ani.

Choa

Chájbàa jngo najmítsjoa tsak'ienda t'ats'e cho xi tjín jin jñá ján.

### Najmíxkóon

Itsònile

Jngo najmí xi n'ión tse kjoaxkón 'ya jme xi tsò, sík'aónjin sík'aón-a kjoa xi ñaki k'oatjín jme xi tsò kao xi jame to choa makjaínná. Jngo najmíxkóon ma nchjayani joni kjoamakjaín xi tjínle jngo naxinandáa, tsà mai je, kui nchjayani jme xi chon, jme xi koan jngo 'nde.

Choa

Jngo najmíxkóon skia t'ats'e jokoanni nga ja-atsen jè tseén.



## Nikasénle

**Itsòñile**

Jè xo'mì chjotā xi nikasénle jngo xonnikasén-éen, éen, to jme xon xi kja-aí sa je.

**Choq**

Tsà jngo xonnikasén-éen sikasénle nana, an ñá xi sikasén k'oa jè to **nikasénle**.

## Niño jtíin

**Itsòñile**

Kui xo'mì jos'in matsenjtin niño nga chòtseén ya ng'ajmi k'ia nga njiòn, xik'áí xingá kjoan sén xi bakó nga tjiójtín.

**Choq**

Ngojña nitjen tsa'be **niño jtíin** xi naxín bakó.

## Nkjaín

**Itsòñile**

Kui xo'mì nkjaín xon nga jngó jngó xjoa xi tjínle jngo xon xinkjín xjoa kji, xki y'a, maxki jngo jton jngo yáts'in nkjaín xon.

**Choq**

Ya **nkjaín** xi mani aòn jè xon xi tsjoá én nijjin nga nyaon fa-ait'à sénle chjotaxá tíjtònle nangi jená.

## N'òkìchānr'uè

**Itsòñile**

Jo nachjón xi n'ókìchā kji xi k'oa'mì, ma s'en'ión ni yáa, s'en'ión't'a xjáo, kui xi n'ión machjén nga s'enda nd'ia, nga tjoya nr'oácho, nga s'enda nd'ia jña bijti. Machjén to jñani nga n'ókìchā s'en'ión ni tsojmi.

**Choq**

Jè chjinexjáo tsòle cho'nda tjengile, tik'atonái **n'òkìchānr'uè**, jè yáte xokji k'uen'íuan.

## N'òkìchaxò'ba

### Itsònile

Jngo n'ókìchaxò xi te k'òò xi xò'ba kji xi k'òò'mì, tjin y'ai kòò xi n'ión nr'ué kjoan, machjén nga s'exjoàndai jngo 'nde kjitia.

### Choa

Jngo n'òkìchaxò'ba tsakatse xi k'uexjoàndaile nr'oáchole xò'nda.

## Nd

## Nda t'èjintokòin

### Itsònile

Kui ngaya xi tsòya jos'in tjiní xá xi kàmaxákòò nga kàchòt'ayà.

### Choa

Nda t'èjintokòin... k'ìanga b'èxkiài tjinèle nga nda kjoàn kuinókjoalaj én xi b'èxkiài.

## Ndájín

### Itsònile

Jngo tsojmì xi machjén nga chji, tjin xi ndichjon xjoale, ndájín kjioyà, tjin xkon jña bitjo ndájín k'òò machjén nga chji.

### Choa

Jè pana jngo ndájín xi jmà s'in kji ndájínle.

# Ng

## Ngas'exkia

### Itsòñile

K'ianí nga k'oa'mì nga nìkinchja jos'ìn tjin'iónkjao én xi kichji k'oa tjinèle koanjiná jme xi tsò xi s'exkia.

### Choa

K'uétsaojián ngas'exkia kao nga chji.

## Ngatítjònle

### Itsòñile

Jè xo'mì jngo chjotá xi tjna títjònle jngo xáa, jngo kjoa, jèní xi batéxomale jngo jtín chjotá xi ya síxá, jè k'oatsò jos'ìn nga yaxkón xáa kao kjoatéxoma xi ya machjén.

### Choa

Jè ngatítjònle nd'ia jña sakóya k'oakàtsòna jin nga nyao jngo xó kjoajtín s'ejna xi ts'e xijchále xti.

## Ngatjots'úi

### Itsòñile

Yaní nga k'oa'mì tjeni jña tjo n'aits'úi. Kuiní én xi machjén jngo ngoa xingile so'ndee k'oa n'ión machjén nga bakó jos'ìn koangián tsà ndiá tjenjaá kao tsà tsì 'yaxkoán jñani kichoá.

### Choa

Jaò ndiá tjinèle kjoà-atoya xi tjeni ngatjots'úi k'iangá kjuichoa jña tjna nd'iasaténaxki.

## Ngaya

### Itsòñile

Kui xo'mì nga jngó jngó jkoya jotjín jtín xon xi kis'enda jos'ìn koanxákaó énná, tjin xá xi s'echoa, k'oa kui xi básjai jos'ìn nga koanle nchjáxtij kao chjotá jchíngaa.

Choa

Jè **Ngaya** B'exkia k'oa kjia nga kao éna, to jo kui kjoachjinele énná tsòya; jè éne chjota nangi naxínni.

## Ngayaa

Itsònile

Kui xo'mì jngo ngayale jngo kjoachòt'ayà.

Choa

T'èxia **ngayaa** jè xi ts'e nga nìk'aitsjejián xi ts'e éen.

## S

### Sén

Itsònile

Kui xo'mì sén xi toxá koandat'àni kao xi to kis'eyot'à jngo xon, k'oa machjén nga síkixiya jme kjoa xi tínòkjoayani.

Choa

Chótsenlaj **sén** xi tjió xi fi saniij k'oa chjí xon.

### Sik'aitsjenjin

Itsònile

K'ianí nga nda kjoàn chosòninle k'oa nìk'aitsjenle josikao jngo kjoa.

Choa

Koán **sik'aitsjenjin** t'ats'e jokji chjile éni.

### S'eyaxkon

Itsònile

K'ianí nga nda kjoàn chòtsenle k'oa nda kjoàn s'eyaxkon jokji tsà 'yaní axo tsà jmeni.

Choa

**S'eyaxkon** jñanile jtín xi kinroani ntjele chjotà nangi naxínni.

## T

### Tikakìnkjaolai

Itsònile

K'ianí nga nìkakìnkjaole xínkjín tsà jmeni, joni chjotà, tsojmì, kjoab'aitsjen, to jme kjoa xima.

Choa

I xon xokjii, **tìkakìnkjaolai** kjoachòt'ayà xi kja-aínile xi xi jame te kuini.

### Tjandiángilai

Itsònile

Jngo choa xi s'ejangile jngo éen, jngo éntjòá, ya s'endiángile, machjénni nga sakó tsà jmeni.

Choa

**Tjandiángilai** xi bakìnle jè kjoachjònangi xi tjió xi fi sanii.

### Toxka b'atjibísòn

Itsònile

Kui xotsòle nga toxka b'aìli jè xon xi b'aìli nga chòt'ayài.

Choa

Jè Ngayale MIBES 7 **toxka b'atjibísòn** kjoatjaò ní.

### T'èndajin

Itsònile

K'ianí nga s'endajin jngo kjoa xi tíchjònangi.

Choa

**T'èndajin** ngayejee kjoachjònangi xi fa-ait'à ya xon xi ts'e tsà kuitjátui.



# X

## Xá oficio

### Itsònile

Kuiní to jñanile xá xi male chjota xi tsì kjoàn n'ión tse koachjine tjinle, to kui xi chjile nga b'exkon jonikao xaa.

### Choa

Jè nana xa xi ts'e chjoya najño male síxá.

## Xá xi s'echoa

### Itsònile

Kuiní jme xá xi satióna k'oa xi choyàle nga koanle jngo jtín chjota xi kòt'ayà.

### Choa

Jè xa xi s'echoa i xon xokji, kuiní nga kàtatjuéya éngle chjota jchíngaa.

## Xáa

### Itsònile

Kui xotsòle jotjín jkoya xá xi fa-ait'à ya xon xi ts'e chjota jchíngaa.

### Choa

Ya xon xi ts'e chjota jchíngaa tjinèle nda chòtsenlaj nga jngó jngó xaa.

## Xi bakó

### Itsònile

K'ianí nga sakó choa jme xi tín nchjayani jngo xon, nìk'axki kjoa xi fa-ait'à, jós'in koanchjén, ánni nga kis'endani k'oa jmé kjoanda xi tsjoále xi kui sichjén.

### Choa

T'èxkiaj xi bakó ts'e Xon xi ts'e chjota jchíngaa.

MIBES 3: Xibakó

## Xi b'atojin

**Itsònilé**

Kuini jngo kjoa xi to k'ia bakó yaole, xi to ya matsen nga je tís'ejna jngo xá ni nga nda kàchosònlé jos'in kàs'ejnanda jngo xáa.

**Choa**

Nga kis'ejna kjoaníská xi bichons'e nixjin s'úi, jngo kjoa xi b'atojin kis'e, jngo chjotá xi ch'injtsé n'ión koantsenlé nga tísíská.

## Xi chji

**Itsònilé**

Kuini jmení é, kjoab'aitsjen xi mená kuinyaá, kjoát'aá nga chji jngo xon, tjínèlé kixi satió jmení xi bixoán, choachji machjén nga nìkinchja éen.

**Choa**

Aòn é, xi chji tijnyísjai ts'e jta xi nangi fane.

## Xi énná sík'atoya

**Itsònilé**

Jè xi k'oa'mì jè chjotá xi male sík'atoya énná tsà jngo éen, jngo xon xi kja-aí é, kjit'a.

**Choa**

Jè najmítsjoa xi kastìaná fa-ait'à xon tsàkai, jèná Chá Jabie xi énná sík'atoya.

## Xi kji xon

**Itsònilé**

Jè xo'mì chjotá xi síkasén joni jngo xonnikasén-éen, jngo jté xon xi to nìkasén. Tjínèlé s'et'a kja-aínlé kao jñani ts'e, ya sònt'ainlé xon s'et'a, áni nga 'yale 'ya xi síkasén kao 'ya xi nìkasénlé.

**Choa**

Jè xonnikasén-éen tsinlé kja-aínlé xi kji xon.

## Xi kjit'a k'oa jña fa'ait'à

### Itsònile

Kuiní jngo xonjngosénjen xi toxá kisatioch'ini jme kjoa xi bakó, ya kjit'a kjoachòt'ayà, ngayale, jotjín jko mani, jo'mì nga jngó jngó jkoya kjoa, k'oati fa-ait'à jme xki xi b'akaole ànni nga ya tíjtòn chòtsenle k'ia nga jme xi s'esjaijin.

### Choa

Jè xon xokjii n'ión nkjìn xjoa kji, ya bakó jña fa-ai xi kjit'a k'oa jña fa'ait'à.

## Xi machjén

### Itsònile

Kuiní jotjín jkoya xon kao jotjín ntsjaa xon nijéna ya jñani nga ñ'ai tjín kjoa xi bitjas'enjián.

### Choa

Je tjióna ngayejee xi machjén xi tijnéna nga koan k'uet'àxoan yaona ya nd'iachjine ng'a.

## Xi majinná

### Itsònile

Kui nga majinná kao jos'in majinná jme xi títsò xi nó'yá, xi b'èxkiá, kao jos'in kjimakixi kjoab'aitsjen xi tísokóná.

### Choa

K'ia nga tsjoá to bijbì s'exkia jngo xon, to ngisa n'ión tse sokó xi majinná.

## Xi mangín tíjtònkoá nga je tís'exkia

### Itsònile

Kuiní én xi síndaya jko jngo chjota xi tíb'éxkia, choa choa b'éxkia jotítsò jngo xon, k'oa jè, ilatsò xi fi sanii tsò, fitíjtònkao jos'in sík'aitsjen.

### Choa

Nga b'èxkiai xi mangín tíjtònkoá nga je tís'exkia machjén nga ngisa xátíya b'èxkiai jngo xon kao nga ngisa nda majinli.

## Xi nda kjoàn s'exkia

### Itsònile

K'ianí nga jè chjota xi tjin xi b'éxkia, tsjoá jo ngasin nganda b'éxkia jngo xon, tsjoá to bijbì básjijin jme én, jme kjoa xi básjai, jo nga cho sokóle, jo nga cho nda majinle jme xi títsò xon xi b'éxkia.

### Choa

To sa t'èxkia jngoi xi nda kjoàn s'exkia nga 'yaní nga ji k'oakaoli síyai nyaon xi tichòt'ayài.

## Xi to s'exkijin s'exkia-a

### Itsònile

Jngo kjoamàña xi machjén nga s'exkia, machjén k'ia nga jè chjota xi b'éxkia to choa tjinni kjoa xi básjai. Nga b'éxkia, jo xátíya b'éxkia, xi tsò xiská b'éxkia, to fikao jin fikao-a nga b'éxkia, kuiní nga to tsen tíjna kjoa xi tíbásjai.

### Choa

Tisenkao tsénái, tjin xitíbásjai, to kui tichjain xi to s'exkijin s'exkia-a.

## Xi tsak'iénda

### Itsònile

Jè xo'mì jngo chjota xi ts'e jngo xáa, xi ñaki jè sík'aitsjen jos'inda xá xi bakó, jko b'asjenile jngo kjoachjine, jngo kjoajnda, jngo kjoa xi naskánatsò.

### Choa

Jè xi tsak'iénda xon xi énnákichjini, ts'ení Javier García Martínez.

## Xkósòn

### Itsònile

Jngo kjoaxkón tokòn xi tjinle jngo naxinandá nga bexkón tsà jngo kjoa, jngo s'úi k'oa bakóyale xtile xi s'a kjimajchínga, joni s'úik'ien.

Choa

Nga s'uík'ien, naskánatjín **xkósòn** xi tíjnale joni nga l'í sakásònle ndí k'ien ya sòn tsjóle.

## Xon

Itsònile

Kui xo'mì jngo én xi xon xi kichjit'à k'oa jngo kjoaixi tsjóá.

Choa

Jè **xon** xokjii kui nchjayani jos'in nga nda koanná énná.

## Xon fenó

Itsònile

Kuiní xon xi b'àile xti nga je fe jngo jkole jngo kjoachòt'ayà, n'ión chjile xon xokjii nga kui xi bakó nga kàkòt'ayà, nga je kèfele jngo kjoachjine.

Choa

An je tíjnana **xon fenó** xi tsak'aina nga kiskòt'ayà kjoachjine xi tíjna tíjtòn.

## Xon kja-aín

Itsònile

Jngo xon xi tsjóá chjotaxá xi chjota fáyaxon. Ya fa-ait'à jo'mì chjota, jo'mì xijchále kao jos'in b'èt'axon yaole, tíjt'a nixjin kao 'nde jñani kitsin.

Choa

Jè nds'e **xon kja-aín** tínijéle nga koan k'oasje xonchoasénle.

En MIBES 3: Xonkjaxon

En MIBES 5: Xonkja-aín

## Xon nìkasén éen

Itsònile

Jngo xon xi to tíjchoa én s'et'a, jñani jngo én s'ejnale, nìk'atoyale axo s'ejintokòn jngo chjota.



Choa

Jè ngatítjònle nd'ia jña sakóyale xti, jngo **xon nìkasén éen** kàsikasén, **choa** texó tíkoya nyaon, t'ats'e xó jos'ín tsòting xi ya kòt'ayà.

## Xon sík'ato éen

Itsònilé

Jngo sá ndí xon xi tō tjíchōa én kjit'a, tō kui kjoán én s'et'a jme én xi s'ejnale axō nìkasénle jngo chjotà.

Choa

Chájbàa jngo **xon sík'ato éen** kisikasénle xé miyole Chábìto.

## Xon sík'atjibí éen

Itsònilé

Jngo xon, jngo én xi kjoa sík'atjibísòn, sík'atjibísòn jngo kjoa, jngo xá, jme tsojmì xi tjín jngo 'ndee, tō joni nga b'atjibísòn éen.

Choa

Ngojña tsab'e jngo **xon sík'atjibí éen**, kui nchjayani jokji je tífit'a nga tís'enda nd'ia jña sakóya.

## Xon s'exkialì

Itsònilé

Kui xi k'oa'mì tō jokjoan xon xi n'ión nkjìn xjoa tjínle, ma s'exkia, ma s'esjaijin jme én, jme kjoa xi mená s'ejinná.

Choa

T'èxkiaj xon xi ts'e niontsjajko xi ya fa-ai **xon s'exkialì**.

MIBES 3: Xon xi s'exkialì, Xons 'exkialì.

MIBES 5: Xon s'exkia.

## Xon s'et'axon

### Itsònile

Kuiní xo'mì éen, kja-aín kao xki xi jngo sénjen s'et'axon ya jngo ngaya. Ma jngo sénjen s'et'a kja-aínle chjota kao tsojmii xi saténa, xi binda joni tsà jngo nd'ianditsin.

### Choa

Jè chjinexon jngo xon s'et'axon tsak'iet'a kja-aínle xti xi bakóyale.

## Xon xi bakó jos'in kjimalii

### Itsònile

Kui xon xi síchjén jñani b'et'axon jè chjota xi bakóya jos'in kjimale jngo chjota t'ats'e kjoachjine xi tísokóle nga kòt'ayài xon xi ts'e chjota jchíngaa.

### Choa

Jè xon xi bakó jos'in kjimalii yaá k'oakjuitsò jñátjen je kjimali xi tichòt'ayài.

## Xon xi nìskákao

### Itsònile

Jngo xon xi nkjin xjoa kji, tjín kjoa xi nchjayani, ya k'oatsò, ya bakó jme kjoa xi nchjayani, k'oatsò jmeni, jonikao kao jos'in machjén, to kui kjoán kjit'a én xi n'ión machjén.

### Choa

Chótsenlaj xon xi nìskákao xi kanítjen kjoab'aitsjen k'oa t'èndai xá xi mani 20.

## Xon xi ts'e chjota jchíngaa

### Itsònile

Kuiní jngo xon xi n'ión nkjin xjoa tjínle, jñani tjiót'a jngo jtín kjoachot'ayà, xaa kao kjoachjine xi tjínèle koanle nchjástii kao chjota jchínga xi s'a tjiómakòt'ayà.

Choa

Chótsenlaj **xon xi ts'e chjotà jchíngaa** k'oa t'èndajin xá xi ya tjió.

## Xon xi ts'e kjoaniskánacha

Itsònile

Jngo ntsjà xon jñani s'ejintokòn, nòkjoamaxkóle chjotà xi matsjoale síská jñani s'ejna jngo kjoaniskánacha. Jè xon xi ts'e kjoaniskánacha ya k'oatítsò jme nixjin k'oakoan, jñani koanská, jotjín koanchjintjai kao kjoatjaòcha xi k'oails chjotà xi kuinjele.

Choa

Jngo **xon xi ts'e kjoaniskánacha** ja-aina, ts'e xi bichons'en xó koanská nga 31 sá otubre ya Laotee, xi nchjani Ni'yá.

## Xon-éen

Itsònile

Jngo xon jñani nkjìn jkoya én kjit'a, toxá kixinchach'inni k'oa ya títsòya jotsònile nga jngó jngó éen kao jos'in machjén.

Choa

Tsà jchaj ya xon xi chòt'ayàì én xi tsì nda 'yaxkuin jotsònile, koán ya kjoásjaijin ya **xon-éen**, ya sokósjaili jotsònile.

## Xonbakó'nde

Itsònile

Kuiní xon xi machjén, xi bakóná jñani tíjna jngo 'ndee, jngo naxinandá xi mená jchaxkoan jñani tíjna. Xi kao kui, ya bakóna jos'in tjió to jñanile naxinandáa, bakó ndiá xi tjin kao jochon nga jngó jngó 'ndee.

Choa

Jngo **xonbakó'nde** machjéna tsákai, mena skue jñani tíjna naxinandá Jnróye.

## Xonb'atjibísòn

### Itsònile

Jngo ntsjà k'oa tsà nkjìn ntsja xon xi ma b'aìle toxi jokjini chjota to joni nga b'atjibísòn jngo éen, jngo kjoa, to joni nga xátíya s'ejinle ngats'i k'ia tsà jme kjoa xi tís'e.

### Choa

A 'yaní ndí kòrre, ngojña jngo xonb'atjibísòn tsak'aína ts'e chjinexki xi tjió ya Ni'yá.

## Xonchoaséen

### Itsònile

K'oa'mì xon xi tjinle nga jngó jngó chjota, jè xi tsjoá chjotaxá xi bánentsja kjoa k'iana maskakao chjotaxáa, fa-ait'à kja-aínle chjota, jñani ts'e k'oa machjénle nga tjuéjin chjotaxá kao kui bakó jñani nga jngo xon sénle nijéle tsà jña kichò.

### Choa

Tjínèle je sichjotseya xonchoaséen xi tìnana nga je je nóle, a likui tì chjínile.

## Xondiánd'ia

### Itsònile

Kui xon xi bakó jokji sénle jngo 'ndee, s'endiá nga sakó jme xi tjin, jme xi chon. Ya bakó jos'in kjio ndiá, nd'ia, jña tjin joni nd'ia nìkjayang'ian, ndiale kichando'ñoó.

### Choa

Jngo xondiánd'ia sindale ánni nga jchani jos'in tjina ngabasenle naxinandá n'ión.

## Xonkjoas'ejintokòn

### Itsònile

Jngo xon xi k'oati to choa én kjit'a, to kui xi k'oatsò jme xá xi koan, 'yani xi k'uejna jngo xáa, k'iani kao jochon nga k'oakoan. K'oatitsò nga ya choyàle chjota xi b'aile jngo kjoas'ejintokòn.

Choa

Nd'ai jngo **xonkjogs'ejintokòon** kàb'aína, s'uíle xó s'ejna jngo chjotā xi kui nìxjin kitsin.

## Xonmachjén

Itsònile

Kuiní jngo xon xi n'ión machjén, xi ñaki ngixkon chjotaxá kis'enda nga kis'et'a jme én, jme choa kao kja-aín xi ya bakó.

Choa

Jè **xonmachjén** xi bakó nga ts'e jngo tsojmì, jngo nangi chjotā, n'ión machjén xon xi kui.

## Xonnikasén-éen

Itsònile

Jngo xon xi toxá s'endani, tì tse kjoánni én xi s'et'a, s'et'a kja-aínle xi nìkasénle xon, kjoati'nda xi b'aíle, jme kjoa xi nìkasén éngle kao kja-aínle chjotā xi síkasén xon. Jngo xon s'ejnaya xi s'exjoàngi k'oa to kja-aí chjotā nìkasénkao.

Choa

Ngojña jngo **xonnikasén-éen** ja-aina, jè xó ndichja kisikasén.

## Xonnik'as'en

Itsònile

Jngo xonnik'as'en, kuiní jme xon xi s'enda k'oa b'aíle joni jngo chjotaxá k'ia nga jngo kjoanda, jngo ngan'ión nìjéle xi machjén.

Choa

Ngojña jngo **xonnik'as'en** kikajnàle chjotaxá títjòn, ndí ngan'ión tísijé tséle tsákai.



## Xons'et'anindo

### Itsònile

Jngo xon xi chjinexki tsjoá, kui b'aile chjota xi ya síxki, ánni nga ya s'et'axonni jos'in b'akaole nga fisíxki, nga fikonle chjinexki kao nga s'et'axon jo kjoan tjín jkoya xki b'aile, k'oati ya s'et'axon jos'in b'akaole nga xki sáa, axo nga xki nóo.

### Choa

A li nìchajin jìn nga ch'ai xons'et'anindo xi nìchjain k'ia nga 'mi chonlaj chjinexki.

## Y

## Yákji

### Itsònile

Jngo yánr'uè xi yájmanr'uè kji xi kjia k'oa machjén nga chjijòn, nga tjín xi mandat'à xon.

### Choa

An jngo yákji xi s'a chjotse, kui sichjén nga skia.

## Vocabulario español-español

### A

#### Acertijo

**Definición:** Juego que consiste en hallar la solución de un enigma o el sentido oculto de una frase sólo por la intuición y el razonamiento.

**Ejemplo:** Un vaquero vino a un pueblo con su caballo; llegó en viernes, se quedó un día y luego se fue en viernes. ¿Cómo lo hizo?

#### Acta de nacimiento

**Definición:** Documento que sirve para dar fe del nacimiento y vida de un niño. En él se anotan los datos generales del niño. Se valida con la firma de la autoridad y de los padres.

**Ejemplo:** A María le pidieron su **acta de nacimiento** para casarse.

#### Adivinanza

**Definición:** Juego de palabras que invita a descubrir una palabra o significado oculto; generalmente tiene un origen popular.

**Ejemplo:** Agua pasa por mi casa/cate por mi corazón./El que no lo adivinara/será un burro cabezón./Respuesta: el aguacate.

#### Adivinar

**Definición:** Descubrir por suposiciones o por azar algo oculto o desconocido.

Ejemplo: El Juego 36 se llama "**Adivina, adivina** y sabrás qué es".

## Alarde

**Definición:** Exhibición o exposición de algo a la gente; desfile.

Ejemplo: Los almacenes y las tiendas son **alarde** de multitudes que allí llegan a comprar...

## Alcoba

**Definición:** Habitación de una vivienda que se usa para dormir.

Ejemplo: Un olor a carne quemada se esparció por la **alcoba** antes olorosa a jazmín y almendras.

## Andariego, -a

**Definición:** Que va de un lugar a otro sin parar en uno específico.

Ejemplo: El oficio de traductor le dio una vida muy **andariega**.

## Anexo, -a

**Definición:** Unido o agregado.

Ejemplo: La mayoría tiene un cobertizo **anexo** que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

## Anhelar

**Definición:** Tener deseo de conseguir algo.

Ejemplo: Compraré el automóvil y las vacas que tanto he **anhelado**.

## Antepasado

**Definición:** Persona que vivió en un tiempo pasado, de la cual descendemos.

**Ejemplo:** ¿Cómo crees que se orientaron nuestros **antepasados** sin perderse?

## Anticipación de lectura

**Definición:** Momento de trabajo en MIBES 3 que invita a imaginar o predecir la información que puede contener un texto, y para ello se tiene que observar las imágenes, sellos, tamaño de letra, color y semejanzas con otros documentos conocidos.

**Ejemplo:** Practica la **anticipación de lectura** mediante la observación de las imágenes del cartel.

## Antónimo, -a

**Definición:** Aquellas palabras opuestas o contrarias.

**Ejemplo:** Los **antónimos** de "reír" y "alegre" son "llorar" y "triste", respectivamente.

## Apartado

**Definición:** Parte de un escrito que trata de un tema específico.

**Ejemplo:** La señora leyó con cuidado el **apartado** sobre cómo preparar el suero oral.

## Apóstrofo o saltillo

**Definición:** Signo que señala una característica especial de una palabra.

**Ejemplo:** Existen muchas palabras que en nuestra lengua se escriben con **saltillo** o glotal.

## Aprobar

**Definición:** Aceptar y dar por buena alguna cosa o estar de acuerdo con ella.

**Ejemplo:** Doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, tenía que **aprobar** su relación.

## Arbitrario, -a

**Definición:** Que no respeta lo escrito, lo establecido o su palabra empeñada. Dictado por la voluntad o el capricho.

**Ejemplo:** La división del tiempo es **arbitraria**; los pueblos nos hemos puesto de acuerdo para hacerla.

## Asunto

**Definición:** Contenido, tema del que se va a tratar.

**Ejemplo:** La solicitud tiene por **asunto** pedir la construcción de la carretera del pueblo.

## Atónito, -a

**Definición:** Espantado o admirado de ver un objeto o algo que sucedió.



**Ejemplo:** Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo no retrocedió horrorizado, se quedó **atónito**.

## Autoevaluación

**Definición:** Ejercicios que ayudan al adulto a valorar por sí mismo lo que aprendió.

**Ejemplo:** El educando realizó los ejercicios de **autoevaluación** de la forma correcta.

## Autor

**Definición:** Persona que crea o inventa un texto o cualquier otra cosa.

**Ejemplo:** El **autor** de la lectura "El pastor bromista" es Esopo.

## Ávido

**Definición:** Que tiene muchas ganas de tener, alcanzar o lograr algo.

**Ejemplo:** La zorra lo atrapó rápidamente con sus **ávidos** dientes.

# B

## Bilingüe

**Definición:** Persona que habla dos lenguas.

**Ejemplo:** Para ser asesor indígena la persona tiene que ser **bilingüe**.

## Bonanza

**Definición:** Abundancia de algo, prosperidad.

**Ejemplo:** Vinieron tiempos de **bonanza**: el comercio caminaba muy bien.

## Breñal

**Definición:** Tierra quebrada entre peñas y poblada de malezas.

**Ejemplo:** Por la mañana un pastor lo descubrió entre los **breñales**, muerto por el inclemente frío.

## Brújula

**Definición:** Aparato que sirve para orientarnos cuando estamos en la tierra o en el mar.

**Ejemplo:** Se tenía la creencia de que la **brújula** fue llevada por los árabes desde China al Mediterráneo, donde fue vista por primera vez por los europeos.

# C

## Característica

**Definición:** Determinada cualidad o rasgo que distingue a una cosa, persona o animal.

**Ejemplo:** Es importante fijarse en las **características** del texto para saber de qué trata.

## Carapacho

**Definición:** Caparazón que cubre el lomo de tortugas, cangrejos y otros animales.

**Ejemplo:** Cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con **carapachos** de tortuga.

## Carcomido, -a

**Definición:** Desgastado, que se ha consumido poco a poco.

**Ejemplo:** Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más **carcomido** de un hilo que pende sobre la boca de la muerte.

## Cartilla de vacunación

**Definición:** Documento en el que se registran las vacunas que cada niño ha recibido e indica las que aún faltan por aplicarle.

**Ejemplo:** En cuanto recibe la primera vacuna, al bebé se le tendrá que otorgar la **cartilla de vacunación**; ésta le durará hasta los 12 años a menos que se renueve el formato de la misma.

## Caudal

**Definición:** Bienes de cualquier tipo, en especial, dinero.

**Ejemplo:** Allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus **caudales**.

## Clasificar

**Definición:** Ordenar las cosas que son iguales o parecidas.

**Ejemplo:** ¿Cómo **clasificarías** la historia: romántica, triste, dramática? ¿Por qué?

## Clorótico, -a

**Definición:** Muy pálido debido a una dieta deficiente.

**Ejemplo:** Llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle, para dejarlas en esas manos temblorosas y **cloróticas**.

## Cobertizo

**Definición:** Tejado pequeño que sobresale de la pared, para cubrirse de la lluvia.

**Ejemplo:** Llegaron corriendo y se quedaron abrazados en el **cobertizo**.

## Código postal

**Definición:** Serie de números que se le da a una zona o región y que sirve para que lleguen las cartas o documentos importantes enviados por correo.

**Ejemplo:** Necesitamos saber cuál es el **código postal** de su localidad para poder enviarle la correspondencia.

## Coloquio

**Definición:** Plática o diálogo entre dos o más personas.

Ejemplo: No habían pasado de tiernos **coloquios** al pie de su ventana.

## Columna

**Definición:** Cada una de las partes en que se divide una tabla por líneas que las separan verticalmente.

Ejemplo: Relaciona con una línea la **columna** izquierda con lo que corresponda de la **columna** derecha.

## Comparación de textos

**Definición:** Parte de la lección en MIBES 3 donde se identifican las diferencias entre dos textos.

Ejemplo: La **comparación de textos** hizo que los educandos vieran la diferencia entre un texto narrativo y uno científico.

## Completar

**Definición:** Añadir a algo la parte que le falta.

Ejemplo: **Completa** la tabla y marcar la respuesta de acuerdo con la lectura del texto.

## Comprensión del texto

**Definición:** Momento de trabajo en MIBES 3 que invita a recordar e identificar las ideas más importantes de un texto.

Ejemplo: La **comprensión del texto** es algo primordial para poder disfrutar un cuento, una novela, etcétera.

## Conocimiento

**Definición:** Saberes que se van adquiriendo, ya sea en la escuela o en la vida diaria.

**Ejemplo:** Profundizar en los valores, **conocimientos**, historias, tradiciones de su pueblo hará que podamos conservar y preservar nuestra cultura.

## Constelación

**Definición:** Conjunto de estrellas que parecen formar la figura de un animal o algún personaje.

**Ejemplo:** La **constelación** de Tauro es de las más antiguas.

## Contaminación

**Definición:** Ensuciar el lugar donde vivimos con basura, con el humo de los carros, etcétera.

**Ejemplo:** Nuestro pueblo presenta ya signos de **contaminación**; se sugiere comenzar con las campañas de concientización.

## Convencional

**Definición:** Que se acepta por acuerdo entre personas, que es muy común.

**Ejemplo:** La división del tiempo es **convencional**: hemos establecido que medimos el tiempo a partir de años, meses, semanas, días, horas, minutos y segundos.

## Cordial

**Definición:** Afectuoso.

**Ejemplo:** Al día siguiente se inició una plática **cordial** acompañada de dulces frases, y más tarde, se dieron promesas de amor.

## Correspondencia

**Definición:** Cartas o documentos que se envían o reciben en sobres cerrados.

**Ejemplo:** Yo reparto la **correspondencia** en las casas y en algunos negocios.

## Cotidianamente

**Definición:** Que sucede o se repite todos los días, es decir, diariamente.

**Ejemplo:** La manera en que hablamos **cotidianamente** es la que usamos en el lenguaje oral y ésta siempre presenta variación.

## Creación

**Definición:** El resultado de producir o hacer algo nuevo.

**Ejemplo:** La **creación** de nueva tecnología facilita en muchos casos la vida del hombre.

## Credencial

**Definición:** Documento que contiene los datos principales de una persona y que sirve para su identificación.



**Ejemplo:** ¿Qué requisitos son los que piden para obtener la **credencial** de elector?

## Croquis

**Definición:** Dibujo que se hace sin detalles para señalar la ubicación de un lugar.

**Ejemplo:** Haga un **croquis** de la comunidad, ubicando cada casa y cada una de las calles.

## Crucigrama

**Definición:** Juego que consiste en rellenar cuadros con letras en forma horizontal o vertical de tal manera que al leerlas formen palabras.

**Ejemplo:** Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el Juego 58, "**Crucigrama** de la princesa".

## Cruel

**Definición:** Que disfruta haciendo sufrir a alguien o del mal ajeno.

**Ejemplo:** Quien se alegra de ser alabado con palabras deshonestas sufre el castigo que es el **cruel** arrepentimiento.

## Cualidad

**Definición:** Cada uno de los rasgos naturales o adquiridos que distinguen a las personas o cosas.

**Ejemplo:** En el juego 20 se tendrá que hacer la búsqueda de la **cualidad** de las cosas que se mencionan.

## Cuento

**Definición:** Historia o narración corta de hechos imaginarios o reales.

**Ejemplo:** En la cultura indígena existen **cuentos** que son ejemplo de enseñanza sobre la forma de convivir en armonía con los animales y el bosque.

## Cultura

**Definición:** Conjunto de modos de vida, tradiciones, costumbres y formas de hablar de un determinado grupo social.

**Ejemplo:** La lengua que aprendemos desde que somos pequeños nos permite comunicar una infinidad de cosas de nuestra **cultura**.

# D

## Dato

**Definición:** Información que se necesita para elaborar algún documento o para realizar algún trámite.

**Ejemplo:** Del texto que leíste, ¿qué **dato** consideras que sería más importante dar a conocer en tu comunidad?

## Descripción

**Definición:** Representación por medio del lenguaje de cómo son las personas, los lugares o los objetos, etcétera.

**Ejemplo:** Escriba la **descripción** de su pueblo y que los demás también hagan lo mismo.

## Destinatario

**Definición:** Persona a la que va dirigida una carta, mensaje o algún otro documento.

**Ejemplo:** La carta tenía un **destinatario** pero nunca llegó a sus manos. La mujer jamás supo que le escribió su esposo.

## Detective

**Definición:** Persona que se dedica profesionalmente a investigaciones por encargo.

**Ejemplo:** Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el Juego 16, "**Detective** de títulos".

## Devastar

**Definición:** Destruir o arrasar un lugar.

**Ejemplo:** Aquella lluvia iba a **devastar** a la comunidad pero la gente salió de sus casas y se fue a los refugios.

## Distribución gratuita

**Definición:** Que se entrega sin costo.

**Ejemplo:** El material que entrega el INEA a los educandos es de **distribución gratuita**.

## Disuadir

**Definición:** Hacer que alguien cambie de idea o que deje de realizar algo.

**Ejemplo:** Se le interpuso en el camino su esposa y no pudo **disuadirla** de que no fuera, ya era muy tarde.

## Documento

**Definición:** Escrito que contiene información real y autorizada por alguna institución o persona y que sirve para probar algo.

**Ejemplo:** ¿Cómo identificó doña María que el **documento** era del centro de salud y que hablaba sobre la diarrea?

## Domicilio

**Definición:** Lugar donde habita una persona.

**Ejemplo:** Preguntaron en la comisaría si alguien conocía el **domicilio** de don Roberto Sánchez, oriundo del pueblo.

## Dominio público

**Definición:** Texto conocido ampliamente por la población general, cuyo autor no se conoce.

**Ejemplo:** “La llorona” es una canción de **dominio público**.

## Dramático, -a

**Definición:** Forma de expresión capaz de emocionar y causar mucha tristeza a quien la lee u observa.

**Ejemplo:** La obra *Los miserables* es **dramática**.

# E

## Ejemplo

**Definición:**

Acción de mostrar algo para que las demás personas imiten o hagan el mismo proceso o para que comprueben una afirmación.

**Ejemplo:**

Otro **ejemplo** de animal salvaje es el tigre.

## Elaborar

**Definición:**

Obtener algo mediante el trabajo, crear o construir algo.

**Ejemplo:**

**Elabora** enunciados a partir de las siguientes palabras.

## Empeñarse

**Definición:**

Esforzarse en realizar algo o conseguirlo.

**Ejemplo:**

De tanto **empeñarse** en lograr su objetivo al final ganó el trofeo.

## Enunciado

**Definición:**

Conjunto de palabras que expresan en forma breve y sencilla una idea.

**Ejemplo:**

El **enunciado** era muy pequeño pero contenía la información precisa.

## Escondrijo

**Definición:** Rincón o lugar retirado, apropiado para esconderse u ocultar algo.

**Ejemplo:** Juan se metió en un **escondrijo** para que su padre no lo viera.

## Escribir

**Definición:** Proceso de representar con las letras una idea o un pensamiento que se quiere comunicar de manera ordenada, y ponerlo en una hoja de papel u otra superficie.

**Ejemplo:** Un propósito del tema 4 del Libro del adulto es reconocer que leer y **escribir** en la lengua materna es un derecho lingüístico.

## Escritura del texto

**Definición:** Momento en MIBES 3 en que se escribirá lo que ya se definió previamente en el plan de escritura y se desea expresar por escrito.

**Ejemplo:** Practica la **escritura de un texto** cualquiera.

## Esponja marina

**Definición:** Especie de animal que vive en el mar, con formas variadas que van desde una bola hasta pequeños árboles marinos.

**Ejemplo:** Las casas de los seris son sencillas. A veces las tapizan con **esponjas marinas**.

## Esquela

**Definición:** Carta breve.

**Ejemplo:** Las **esquelas** respetuosas que le hizo llegar por manos y conducto de su ama.

## Estado

**Definición:** Territorio delimitado políticamente que tiene sus propias leyes.

**Ejemplo:** El **estado** de Oaxaca es rico en su gastronomía.

## Estetoscopio

**Definición:** Aparato médico que sirve para escuchar los sonidos en el cuerpo de un enfermo, principalmente los del corazón.

**Ejemplo:** El doctor le acercó a Matilde el **estetoscopio** y ella pudo oír su propio corazón.

## Éxito

**Definición:** Resultado satisfactorio de un negocio, un trabajo, un estudio, etcétera.

**Ejemplo:** Invitamos a Ricardo a festejar por el **éxito** que tuvo con su nueva tienda.

## Experiencia

**Definición:** Conocimientos y saberes que tiene una persona por la práctica o la vivencia.



**Ejemplo:** Doña Azucena les trasmite a sus nietos la gran **experien-**  
**cia** que tiene sobre los temporales y las formas en que  
deben cuidarse las calabacitas.

## Explícito, -a

**Definición:** Que dice o expresa con claridad una cosa.

**Ejemplo:** La indicación que dio Casimiro sobre la cantidad de abo-  
no para las mazorcas fue muy **explícita**; debemos hacerle  
caso.

## Explorador

**Definición:** Persona que se dedica a buscar o recorrer un lugar para  
conocerlo o descubrir lo que hay en él.

**Ejemplo:** Uno de los más grandes **exploradores** de la cultura mixte-  
ca fue Alfonso Caso, quien realizó grandes hallazgos en  
Monte Albán.

## Exprés

**Definición:** Sistema de transporte que tiene la finalidad de ser muy  
rápido y liviano.

**Ejemplo:** En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un **ex-**  
**prés** para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa.

# F

## Fabricar

**Definición:** Hacer un producto o alguna cosa a mano o con máquinas.

**Ejemplo:** Don Marcelino se dedica a **fabricar** huaraches de manera artesanal y don Fulgencio se ocupa de **fabricar** zapatos a gran escala, de manera industrial.

## Fábula

**Definición:** Narración que cuenta un hecho ficticio donde participan animales como personajes principales y cuya finalidad es dar un consejo o enseñanza moral.

**Ejemplo:** Esta **fábula** enseña que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

## Firma

**Definición:** Escritura del nombre de una persona que se hace de su propia mano. Sirve para legalizar un documento.

**Ejemplo:** En la credencial de elector aparece su **firma** y es la misma que tiene que poner en todos los documentos oficiales.

## Folleto

**Definición:** Obra impresa de un reducido número de hojas con información de diversos temas.

**Ejemplo:** Lee las siguientes situaciones en las que se reparte un **folleto**.

## Formato

**Definición:** Conjunto de características que debe tener un documento, ya sea forma, tamaño, datos, letra, imágenes, etcétera.

**Ejemplo:** Para iniciar el proceso de lectura la persona reconoce los tipos de **formatos**, dónde se usan y para qué.

## Fortalecer

**Definición:** Hacer más fuerte o dar fuerza a algo.

**Ejemplo:** El Libro de lecturas le ayudará a **fortalecer** sus habilidades de lectura.

## Fragmento

**Definición:** Parte o pedazo pequeño de alguna cosa, objeto, texto o música.

**Ejemplo:** Regresa al **fragmento** de la canción anterior y subraya las palabras que se relacionan con el tiempo.

## Fraguar

**Definición:** Idear, planear con cuidado la ejecución de una cosa.

**Ejemplo:** Mario quiso **fraguar** un plan para quedarse con un dinero, pero fue descubierto y encarcelado.

## Frase

**Definición:** Conjunto de palabras que forman una idea con sentido completo.

Ejemplo: Lee la **frase** y escribe en el espacio la palabra correcta.

## Frisar

**Definición:** Acercarse o aproximarse.

Ejemplo: Rosa **frisaba** los 20 años, era cariñosa e hija única.

## Fungir

**Definición:** Desempeñar un cargo o función dentro de una comunidad.

Ejemplo: Quisieron **fungir** como síndico y regidor municipales, así lo hicieron los compadres.

# G

## Gemir

**Definición:** Expresar, con voz y sonido lastimero, la pena y el dolor.

Ejemplo: **Gemir**, sólo eso le quedaba al cuervo ya que por ser estúpido le habían quitado su queso.

## Glauco, -a

**Definición:** De color verde claro.

Ejemplo: Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos **glaucos**, rostro hermoso y de una blancura de azucena.

## Gruta

**Definición:** Cueva grande.

**Ejemplo:** El cuerpo de la princesa se sepultó en una **gruta** rodeada de hermosos jardines del palacio, adornado de bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

## Guadaña

**Definición:** Herramienta filosa que se utiliza para cortar la hierba.

**Ejemplo:** La **guadaña** accidentalmente cayó y estuvo a punto de cortar a alguien.

# H

## Habilidad

**Definición:** Capacidad o destreza para hacer algo bien.

**Ejemplo:** El estudio de este módulo te permitirá desarrollar **habilidades** de escritura y lectura de instructivos, invitaciones, etiquetas...

## Hato

**Definición:** Bulto pequeño de ropa.

**Ejemplo:** Estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer, y los tomó. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un **hato**.

## Henchido, -a

**Definición:** Lleno de algo.

**Ejemplo:** **Henchido** de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen.

## Hipódromo

**Definición:** Lugar o espacio destinado a carreras de caballos.

**Ejemplo:** El señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el **hipódromo**.

## Hispano, -a

**Definición:** Persona de habla española o procedente de España.

**Ejemplo:** Trayendo gran fortuna que el caballero **hispano** acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas.

## Hoja de avances

**Definición:** Formato que se encuentra en el Libro del adulto, en el cual el asesor registra el conocimiento adquirido por una persona joven o adulta.

**Ejemplo:** En la **hoja de avances** el asesor irá palomeando las habilidades que el educando desarrolle por unidad.

## Horizontal

**Definición:** Línea que va de derecha a izquierda o viceversa.

**Ejemplo:** La **horizontal** la podemos distinguir cuando vemos las cosas que están a nuestra vista y de frente.

## Horrendo

**Definición:** Que produce mucho miedo o espanto o que es muy feo.

**Ejemplo:** Le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan **horrendo** castigo.

## Huella digital

**Definición:** Marca que se hace con las yemas de los dedos; es única y sirve para identificar a las personas.

**Ejemplo:** Como no sabía firmar se le dio la opción de poner su **huella digital** en los documentos de su hijo.

## Humanidad

**Definición:** Conjunto de personas que vivimos en el planeta Tierra.

**Ejemplo:** Nosotros como mazatecos constituimos parte de la **humanidad**, porque somos personas.

## Idea

**Definición:** Concepto, opinión o juicio formado de alguien o de algo.

**Ejemplo:** Juan tiene muchas **ideas** para elaborar su invitación.



## Identificar

**Definición:** Reconocer si una cosa o palabra es la misma que se supone o se busca.

**Ejemplo:** **Identifica** los diferentes tipos de textos que puedes escribir en tu lengua.

## Ilustrísima

**Definición:** Forma como se les dice a ciertas personas por su cargo, generalmente a los obispos, virreyes, etcétera. Es un término que hoy en día ya no se usa.

**Ejemplo:** Tenía un buen amigo en la persona **ilustrísima** del arzobispo don fray García de Santana María Mendoza.

## Imaginación

**Definición:** Crear en la mente imágenes de cosas reales o irreales.

**Ejemplo:** Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el Juego 64, "Crucigrama del callejón".

## Impertinencia

**Definición:** Que causa molestia por sus hechos o palabras porque no tienen lugar en el contexto en el que se dicen o se hacen.

**Ejemplo:** Por este motivo no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la **impertinencia** del italiano.

## Incluir

**Definición:** Poner o agregar una cosa dentro de otra.

**Ejemplo:** Haz una lista de las cosas que ahí se encuentran; también puedes **incluir** animales o personas, si así lo deseas.

## Incrédulo, -a

**Definición:** Persona que no cree fácilmente en algo o que desconfía de su certeza.

**Ejemplo:** Yo, **incrédulo**, sonreí y pensé: "¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?".

## Indicar

**Definición:** Mostrar, señalar, explicar o dar a entender una cosa.

**Ejemplo:** Algunos elementos del texto nos pueden **indicar** la información que contiene; estos elementos pueden ser las imágenes, el uso de los tipos de letras, etcétera.

## Índice

**Definición:** Parte de un libro que presenta el contenido en una lista ordenada.

**Ejemplo:** En el **índice** observarás cuántas unidades tiene el libro.

## Indumentaria

**Definición:** Ropa que llevan puesta las personas; a veces tiene carácter de folclor.

**Ejemplo:** Un cambio de **indumentaria** significa para los tsotsiles un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven.

## Ingenio

**Definición:**

Facilidad para encontrar soluciones a problemas de cualquier tipo.

**Ejemplo:**

Enseña esta historia cuánto vale el **ingenio**: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

## Instrucción

**Definición:**

Indicaciones o reglas para algún fin.

**Ejemplo:**

En este tema ubicarás los lugares importantes de la comunidad donde tú vives y así comprenderás mejor la forma de dar una **instrucción** para localizarlos.

## Interlocutor

**Definición:**

Cada una de las personas que toman parte en un diálogo.

**Ejemplo:**

Nuestro **interlocutor** nos podrá entender mejor si manejamos el mismo lenguaje.

## Invitación

**Definición:**

Escrito con el que se pide la asistencia a determinados actos.

**Ejemplo:**

La **invitación** para los festejos de la escuela llegó puntual a la casa.

## J

### Jockey

**Definición:** Jinete profesional de carreras de caballos.

**Ejemplo:** Allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos.

### Júbilo

**Definición:** Alegría muy grande.

**Ejemplo:** Me dijo, lleno de *júbilo*, que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo.

## L

### Laberinto

**Definición:** Espacio formado por calles, caminos, encrucijadas, etcétera, del que es muy difícil salir.

**Ejemplo:** Ayude a los dos enamorados a encontrarse guiándolos correctamente por el *laberinto*.

### Lápiz

**Definición:** Objeto puntiagudo hecho de madera y con una mina de grafito en el centro, que sirve para escribir o dibujar.

**Ejemplo:** Siempre que hagas ejercicios de escritura en tu cuaderno, utiliza un **lápiz** con buena punta para escribir bien.

## Lección

**Definición:** Cada una de las partes en las que se divide la unidad del Libro del adulto.

**Ejemplo:** En la **lección** 2 el adulto aprenderá a distinguir los usos que se les dan a algunos documentos y cómo se elaboran.

## Lecho

**Definición:** Cama, catre.

**Ejemplo:** El padre se levantó de su **lecho**, sacó de su mesa de noche una filosa daga y, ciego de ira, se dirigió a la ventana.

## Lectura

**Definición:** Proceso de unir palabras para comprender lo que un escrito nos quiere decir.

**Ejemplo:** Al hacer la **lectura** de un texto el lector responde a las necesidades e intereses que puede tener ante una situación específica.

## Lectura en voz alta

**Definición:** Expresión oral con voz fuerte de un texto escrito, respetando su puntuación y sus intenciones.

**Ejemplo:** El asesor **lee en voz alta** para que los adultos escuchen las intenciones del texto.

## Leer

**Definición:** Comprender lo que expresa un texto y sus intenciones.

**Ejemplo:** El Tema 1 de la Unidad 3 del Libro del adulto se llama "¿Qué es leer?".

## Lengua

**Definición:** Sistema de comunicación y expresión verbal propio de un pueblo.

**Ejemplo:** Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público o privado, en forma oral o escrita...

## Leyenda

**Definición:** Narración de sucesos imaginarios o maravillosos.

**Ejemplo:** He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

# M

## Macegual

**Definición:** Clase social de los aztecas que estaba por encima de los esclavos y por debajo de los *pipiltin* o nobles.

**Ejemplo:** Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguals.

## Malsano, -a

**Definición:** Malo y perjudicial para la salud.

**Ejemplo:** Envió a su hijo a la Vera Cruz y a las costas **malsanas** de la región de más al Sureste.

## Marcar

**Definición:** Poner una señal a palabras o párrafos en un texto.

**Ejemplo:** De las siguientes palabras, **marca** con una ✕ la que lleve la letra que se indica.

## Material

**Definición:** Cosas que se necesitan para realizar una actividad.

**Ejemplo:** Don Eulalio está construyendo su casa y necesita **materiales** tales como tabique, grava, varilla.

## Memorama

**Definición:** Juego de mesa cuyo objetivo consiste en encontrar pares de cartas con figuras iguales.

**Ejemplo:** Los adultos se divierten jugando con el **Memorama**.

## Mercader

**Definición:** Persona que vende o comercia con cosas vendibles.

**Ejemplo:** El **mercader** aventurero se embarcaba hacia la Nueva España.

## Mercedario

**Definición:** Religioso de la Orden de la Merced.

**Ejemplo:** Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile **mercedario** fray Marcos de Jesús y García.

## Mezquital

**Definición:** Lugar donde abundan los mezquites, árboles espinosos, de flores blancas y fruto en vaina.

**Ejemplo:** El frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó refugio en un **mezquital**.

## Mictlán

**Definición:** En la mitología mexicana, nivel inferior de la tierra de los muertos, donde iban los que morían de muerte común.

**Ejemplo:** Todos le rogaron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con los que crearon a los hombres en lo más profundo del **Mictlán**.

## Módulo

**Definición:** Conjunto de materiales educativos que tienen propósitos específicos y que buscan ayudar al aprendizaje de los jóvenes y adultos.

**Ejemplo:** El **módulo** *Leo y escribo en mi lengua* continúa con la enseñanza de la lengua materna indígena.



## Mozo de cuadra

**Definición:** Persona que desempeña trabajos en el cuidado de los caballos.

**Ejemplo:** Fue por el año de 1949 cuando conocí a un **mozo de cuadra** del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente.

## N

## Nacionalidad

**Definición:** Estado que hace referencia a la persona nacida o naturalizada en una nación.

**Ejemplo:** En el acta de nacimiento de doña Luz se comprueba que tiene **nacionalidad** mexicana.

## No dar crédito

**Definición:** No creer en lo que se está viendo u oyendo.

**Ejemplo:** **No daban crédito** ante lo que ocurría frente a sus ojos.

## Nómada

**Definición:** Que se mueve de un lugar a otro sin vivir en casa fija.

**Ejemplo:** Los seris son un pueblo **nómada** dentro de su territorio.

## Novedad

**Definición:** Situación o evento que acaba de suceder; algo que es nuevo.

**Ejemplo:** Los seris no duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por **novedad** que por necesidad.

## 0

## Observar

**Definición:** Ver atentamente una cosa.

**Ejemplo:** Cuando lees un texto, una estrategia para entenderlo es **observar** las imágenes que presenta.

## Oficio

**Definición:** Actividad que realiza una persona y que le permite ganar dinero.

**Ejemplo:** Don Librado hace buenas mesas y baratas; su **oficio** es cansado pero no quiere dejarlo.

## Opuesto, -a

**Definición:** Contrario o muy diferente de otro.

**Ejemplo:** Lo **opuesto** de ser generoso es ser tacaño.

## Oración

**Definición:** Palabra o conjunto de palabras con sentido completo.

**Ejemplo:** Construye una **oración** con la idea del párrafo anterior.

## P

### Página

**Definición:** Cada una de las caras (lados) de una hoja de un libro o cualquier otro material didáctico.

**Ejemplo:** En la **página** 3 encontrarás la presentación del libro.

### Palabra

**Definición:** Sonido o conjunto de sonidos relacionados que expresan una idea.

**Ejemplo:** A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la **pala-  
bra** *modernización*?

### Palangana

**Definición:** Trasto de boca muy ancha que se emplea para lavarse las manos o la cara e incluso algún otro objeto, como la ropa.

**Ejemplo:** “El que nada hizo en la semana está sin lana, va a empeñar la **palangana** allá en el Monte de Piedad...”.

## Parentesco

**Definición:** Relación que existe entre los miembros de una familia.

**Ejemplo:** El señor Valentino tiene **parentesco** con doña Minerva, ya que es su tía, y a la vez con Simón, que es su primo lejano.

## Párrafo

**Definición:** Cada una de las partes de un escrito que inicia con una letra mayúscula y termina con un punto y aparte.

**Ejemplo:** A partir de lo que leíste, ¿qué crees que significa la palabra *modernización*? Si no sabes, lee nuevamente el **párrafo** donde se encuentra.

## Personaje

**Definición:** Personas que intervienen en una obra literaria, teatral o cinematográfica.

**Ejemplo:** Nuestros **personajes**, el señor Cortés y el señor Omar, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi.

## Plan de escritura

**Definición:** Momento que invita a definir a quién se le va a escribir, qué se le va a decir, cómo se le va a decir y cómo debe estar presentado el texto de acuerdo con lo que interesa expresar.

**Ejemplo:** Elabora tu **plan de escritura** a partir de lo que quieres decir en tu carta.

## Pliego

**Definición:** En MIBES 1 y MIBES 3, hoja de papel grande que contiene textos y formatos para poder leerlos en su tamaño normal.

**Ejemplo:** Busca en tu **pliego** el tríptico y lee la información que presenta.

## Pluma

**Definición:** Objeto de plástico o metal que contiene tinta de diferentes colores y sirve para escribir.

**Ejemplo:** La **pluma** que trae el maestro en su agenda está muy bonita; brilla como gota de lluvia en la mañana.

## Postigo

**Definición:** Puerta que se coloca en una ventana o balcón para resguardar de la luz, de agua, del frío, etcétera.

**Ejemplo:** Había una especie de **postigo** a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia.

## Precipitadamente

**Definición:** Muy rápido, sin pensarlo tanto.

**Ejemplo:** Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron **precipitadamente** en su ayuda, regresando defraudados.

## Prelado

**Definición:** Superior de una iglesia o comunidad de sacerdotes.

**Ejemplo:** No dijo más el **prelado** y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había eximido de tal obligación.

## Presentación

**Definición:** Parte de un libro que explica su contenido y organización.

**Ejemplo:** En la **presentación** de su libro explicó los motivos que lo llevaron a hacerlo y cómo está estructurado.

## Pretil

**Definición:** Barandal que se coloca en ventanas, puentes y otros lugares altos para evitar las caídas.

**Ejemplo:** Ana quedó moribunda, boca arriba, en el **pretil** de la ventana e inclinada levemente a un costado.

## Pronunciar

**Definición:** Emitir sonidos a través de la boca para hablar o decir algo.

**Ejemplo:** La lengua mazateca tiene variantes, las diferencias pueden ir desde la forma de nombrar las cosas, hasta la manera de **pronunciar** algunas palabras.

## Propósito

**Definición:** Explicación del conocimiento que se quiere alcanzar en el proceso (trabajo) educativo.

**Ejemplo:** Uno de los **propósitos** es reflexionar sobre el proceso de la escritura.

## Publicidad

**Definición:** Medio que sirve para dar a conocer una información.

**Ejemplo:** Dieron mucha **publicidad** al baile de Cochoapa y funcionó muy bien, ya que se llenó la cancha.

## Punto cardinal

**Definición:** Cada una de las cuatro direcciones o puntos principales de la brújula, que son norte, sur, este y oeste.

**Ejemplo:** El sol sale por el este, uno de los **puntos cardinales**.

# R

## Razón

**Definición:** Causa o motivo de algo para hacer una cosa.

**Ejemplo:** Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la **razón** del porqué llegaron tarde.

## Recepcionista

**Definición:** Persona que se encuentra en una oficina a la entrada de un edificio y atiende a quienes piden información.

**Ejemplo:** Llegamos al hotel y la **repcionista** amablemente nos dio los precios de las habitaciones.

## Receta médica

**Definición:** Documento donde el doctor anota los medicamentos y la cantidad que se debe tomar para tratar una enfermedad.

**Ejemplo:** La **receta médica** de don Juan se quedó en mi casa pero ya se la llevamos para que vaya por sus medicamentos.

## Reflexión sobre la lengua

**Definición:** Parte de la lección en MIBES 3 en la que se estudian algunas características de la lengua.

**Ejemplo:** En el apartado "**Reflexión sobre la lengua**" revisamos aspectos importantes de nuestra lengua mazateca.

## Reflexionar

**Definición:** Considerar, pensar detenidamente lo que se ha hecho o se va a realizar.

**Ejemplo:** Cuando escribimos es muy importante **reflexionar** si lo hicimos bien.

## Registro

**Definición:** Anotación escrita de algo, por lo general en un formato.

**Ejemplo:** Las listas presentan nombres de personas, objetos, ingredientes, etcétera. Nos sirven para llevar una relación ordenada de éstos, para su **registro** o verificación.



## Relato

**Definición:** Narración detallada de un hecho, ya sea inventado o real.

**Ejemplo:** Los ancianos del pueblo mencionan viejos **relatos**, narraciones sobre cómo aquellas ruinas que se ven en la montaña fueron las casas de sus padres.

## Renuente

**Definición:** Que se resiste a hacer una cosa.

**Ejemplo:** Al principio Tomás estaba **renuente**, pero después accedió a comprar la vaca.

## Reverberar

**Definición:** Reflejarse la luz, el calor o el sonido en una superficie cualquiera.

**Ejemplo:** Las brasas pronto **reverberaron** en la estancia y el calor en el anafre se hizo intenso.

## Revisar

**Definición:** Ver con atención y cuidado algo para enmendarlo o repararlo.

**Ejemplo:** Al escribir un texto debemos **revisar** que se haya hecho adecuadamente.

## Revisión y corrección del texto

**Definición:** Momento de la escritura que permite recordar que al término de un escrito se debe verificar que se haya expresado lo que se desea, así como corregirlo si es necesario.

**Ejemplo:** Juan aplicó bien el momento de **revisión y corrección de su texto**, así pudo ver lo que le faltaba.

## Roer

**Definición:** Cortar una cosa en trozos muy pequeños y superficialmente con los dientes.

**Ejemplo:** —Tengo hambre y por eso voy a **roer** un pedacito de la balsa —contestó el ratón.

## Romántico, -a

**Definición:** Que da excesiva importancia a los sentimientos y a la sensibilidad.

**Ejemplo:** Leticia es muy **romántica** y por lo mismo es muy sensible ante los detalles de tipo amoroso.

## Ruletero

**Definición:** Hombre que conduce un taxi.

**Ejemplo:** Desde las diez ya no hay dónde parar el coche, ni un **ruletero** que lo quiera a uno llevar...

# S

## Sacrificio

**Definición:**

Acción a que alguien se sujeta por abnegación, por inspiración del amor o de otra razón.

**Ejemplo:**

Con este **sacrificio**, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así.

## Secreto

**Definición:**

Conocimiento oculto o escondido.

**Ejemplo:**

Es algo que he guardado como un **secreto**, ya que este apostador era un gran amigo mío a quien tuve singular estimación.

## Seris

**Definición:**

Grupo indígena que vive en el estado de Sonora.

**Ejemplo:**

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los **seris** un pueblo nómada dentro de su territorio.

## Significado

**Definición:**

Sentido de una palabra o de una frase, lo que quiere decir.

**Ejemplo:**

Lee las palabras y su **significado** y completa las oraciones.

## Sílaba

**Definición:** Sonido que se produce en una sola emisión de voz.

**Ejemplo:** Busca en tu Folleto *Juegos con imaginación* y diviértete con el Juego 2, "Zurciendo **sílabas**".

## Sinónimo, -a

**Definición:** Palabra o expresión que tiene un significado muy parecido en relación con otra palabra.

**Ejemplo:** Palabras como "gordo", "obeso", "regordete", "rechoncho", "corpulento", "robusto" son **sinónimos** porque tienen el mismo significado.

## Subrayar

**Definición:** Señalar con una raya inferior alguna letra, palabra o frase para llamar la atención sobre ella.

**Ejemplo:** **Subraya** las palabras que tienen tono medio.

## Sudario

**Definición:** Lienzo en que se envuelve un cadáver.

**Ejemplo:** Llegó gimiendo con su vela encendida, cubierto con el **sudario** amarillento y carcomido.

# T

## Tamoanchan

**Definición:**

Lugar divino paradisiaco de las culturas mesoamericanas. Según distintos mitos, es un paraíso terrenal, habitado por diversos dioses; en él se inventó el pulque y se creó el hombre.

**Ejemplo:**

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, formando un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a **Tamoanchan**.

## Tendiente

**Definición:**

Que tiene una inclinación hacia algo.

**Ejemplo:**

Tomó una terrible decisión **tendiente** a lograr que don Martín dejara de amarla para siempre.

## Termómetro

**Definición:**

Aparato médico que sirve para medir la temperatura de la personas.

**Ejemplo:**

Como el niño presentaba mucha fiebre, le pusieron el **termómetro** en la axila para saber cuál era su temperatura.

## Texto

**Definición:**

Cualquier escrito o documento que contiene información.

**Ejemplo:**

Una vez que escribimos un **texto**, se hace una revisión para verificar si las ideas son claras y están completas.

## Título

**Definición:** Nombre del asunto principal que se va a tratar en un tema o en un texto.

**Ejemplo:** ¿Sobre qué pensaste que trataba la nota luego de leer el **título**?

## Totonaco

**Definición:** Grupo indígena que habita principalmente en los estados de Veracruz y Puebla.

**Ejemplo:** Me gustó el texto “Chistes para hacer reír que han compuesto los **totonacos**”.

## Tsotsil

**Definición:** Grupo indígena que vive en el estado de Chiapas.

**Ejemplo:** La indumentaria **tsotsil** es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí.

## Túnica

**Definición:** Vestidura exterior amplia, larga, sin mangas, que utilizan algunos religiosos.

**Ejemplo:** Un niño de escasos siete años que, ataviado con huarachas y **túnica** azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

## U

### Unidad

**Definición:** Conjunto de temas o lecciones organizadas con el propósito de obtener un conocimiento específico.

**Ejemplo:** En la **Unidad** 3 del libro aparece el procedimiento para catalogar las lenguas indígenas nacionales.

### Unir

**Definición:** Juntar dos o más cosas o palabras entre sí.

**Ejemplo:** Lee detenidamente y **une** con una línea la palabra con la imagen que le corresponda.

## V

### Valor

**Definición:** Regla que rige a una comunidad; estas normas no siempre tienen que estar escritas; a veces se sobreentienden.

**Ejemplo:** Los **valores** pueden ser: respeto, tolerancia, amabilidad, etcétera.

### Vástago

**Definición:** Persona que desciende de otra, su hijo.

**Ejemplo:** —Mi padre murió al amanecer —dijo el **vástago** entre lloros y gemidos dolorosos.

## Verbo

**Definición:** Parte de una oración que expresa la acción y el estado del sujeto; se puede conjugar.

**Ejemplo:** Compara la escritura del **verbo** "botar" y del verbo "votar".

## Verso

**Definición:** Palabra o conjunto de palabras que tienen medida y ritmo o sólo ritmo.

**Ejemplo:** Descubra en los siguientes **versos** el nombre del personaje principal. Uniendo las letras iniciales de cada **verso**, forme la palabra y escriba su respuesta.

## Vertical

**Definición:** Que va de arriba a abajo o viceversa.

**Ejemplo:** Escribe las palabras que van en forma **vertical** en el crucigrama.

## Viandante

**Definición:** Persona que camina o transita por un lugar.

**Ejemplo:** Detenía a los **viandantes** para ayudarlos con lo que llevarán cargado.



## Virtud

**Definición:** Actividad o fuerza de las cosas para producir o causar efectos.

**Ejemplo:** Suspenderemos las clases en **virtud** de lo que ha ocurrido.

## Visión

**Definición:** Acción de ver; creación de la fantasía o imaginación.

**Ejemplo:** Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una **visión**.

## Víveres

**Definición:** Alimentos que sirven como despensa.

**Ejemplo:** Tristán de Alzúcer tenía un negocio de **víveres**.

## Vulgo

**Definición:** Conjunto de personas del pueblo.

**Ejemplo:** Desde aquel entonces, el **vulgo** llamó a la calleja de esta historia el Callejón del Muerto.

## Y

### Yuca

**Definición:** Raíz parecida al camote, de color blanco y que en algunas partes sirve de alimento básico.

**Ejemplo:** Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban **yuca**.

## Z

### Zafiro

**Definición:** Piedra preciosa de color azul que se utiliza en joyería.

**Ejemplo:** ...iluminan tus ojos,  
**zafiros** de luz infinita...

### Zurcir

**Definición:** Coser la rotura de una tela, juntando los pedazos con puntadas pequeñas y disimuladas.

**Ejemplo:** El juego "**Zurciendo** sílabas" trata de juntar los pedazos de letras y formar palabras.

#### Bibliografía

Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, en <http://www.rae.es/rae.html>, consultas realizadas el 2 de febrero y el 15 de octubre de 2012.













Este Vocabulario te ofrece el significado de una variedad de palabras que probablemente desconozcas y que encontrarás en el Libro del adulto de este módulo, así como en los materiales del módulo MIBES 5. Su finalidad es que puedas aclarar tus dudas sobre el significado de palabras o frases nuevas y que amplíes tu conocimiento tanto en mazateco como en español.



Jè Xon-éen xokji nkjìn jkoyaa én fa-ait' à xi tsì 'yaxkuin, jè xi ya koansjaili ya Xon xi ts'e chjota jchíngaa xi tichòt'ayaì nd' ai kaa xi saje kichòt'ayaì k'oa yaá kjuitsoyali jotsònile. Kuí xá kis'endani Xon-én xokji nga sikixiya én xi ñ'ai kaa xi s'a chjotse k'oa tsjoá jotsònile, kuiní je nga kàtamatsèjin kjoachjineli nga kaa énná kaa nga kaa kastia.



## DISTRIBUCIÓN GRATUITA

### Toxka b'atjibísòn

Este programa es público ajeno a cualquier partido político.  
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

